

**Dossier Seneca sulla scena: la Medea.**  
**Seminario-laboratorio sulla parola teatrale**  
**(Liceo classico "G. Meli" – Palermo)**

*This dossier collects presentations, discussions and multimedia documentation about the project Seneca on stage: Medea. Seminar-Workshop on "theatrical word" (Palermo, Liceo classico "G. Meli", February-April 2014).*

*The project is aimed at rethinking ancient theater in order to finalize its practice to the teaching of classical languages.*

*Through the analysis of a classical play (for this year, Seneca's Medea), guided by the expertise of Prof. Giusto Picone, workshops were organized involving students in their last year of high school at some classical and scientific lyceum in Palermo.*

*The students, divided into groups, translated the text guided by W. Pagliaro and M. Esdra, who as theater experts provided the tools for understanding the specific language of the work and helped students deal with the problems related to the "actualization" of a play designed for the stage.*

*The dossier provides a system of integrated documents including a description of the project (by G. Norcia, dealing with the educational and pedagogical foundations, the organisation of activities, and results and samples of translation), a presentation of the theoretical foundations and of the essential methodological tools of the seminar-workshop (by R. Trombino, with particular reference to the issue of the specificity of theatrical language and of theatre translation, in the context of a reflection on the possibility of a new way of teaching classical languages), the poster of the event and a series of videos about the various phases of the project.*

Il dossier raccoglie presentazioni, riflessioni e documentazione multimediale relative al progetto *Seneca sulla scena: la Medea. Seminario-laboratorio sulla parola teatrale (Palermo, Liceo classico "G. Meli", febbraio-aprile 2014).*

Il progetto è mirato al ripensamento del teatro antico, con l'obiettivo di finalizzarne la pratica all'innovazione della didattica delle lingue classiche. Attraverso l'esame di un testo teatrale antico (per quest'anno la *Medea* di Seneca), per il quale ci si è avvalsi della competenza del prof. Giusto Picone, si sono realizzati incontri laboratoriali con studenti dell'ultimo anno di alcuni licei classici e scientifici della città.

I ragazzi, suddivisi in gruppi, hanno tradotto il testo, sotto la guida di W. Pagliaro e di M. Esdra, che in quanto esperti di teatro hanno fornito le necessarie chiavi di accesso al linguaggio specifico dell'opera e hanno aiutato gli studenti a confrontarsi con i problemi connessi con l'attualizzazione di una pièce pensata per la scena.

Il dossier propone un sistema di documenti integrati, da cui il lettore può trarre una descrizione del progetto (a cura di G. Norcia, in relazione a presupposti didattici e pedagogici, articolazione delle attività, risultati e campioni di traduzione), una presentazione dei fondamenti teorici e degli essenziali snodi metodologici del seminario-laboratorio (a cura di R. Trombino, con particolare riferimento al tema della specificità della parola teatrale e della traduzione per la scena, nel quadro di una riflessione sulle possibilità di una nuova didattica delle lingue classiche), la locandina dell'iniziativa e una serie di video che testimoniano le varie fasi di svolgimento del progetto.

A. Locandina del progetto

B. G. Norcia, *Seneca sulla scena: la Medea. Il progetto.*

C. R. Trombino, *La parola e la scena.*

D. Video del progetto nelle sue varie fasi di svolgimento.

- 1) *Seneca sulla scena: la Medea* – Giusto Picone
- 2) *Seneca sulla scena: la Medea* – Walter Pagliaro
- 3) *Seneca sulla scena: la Medea* – Parlano le referenti del progetto
- 4) *Seneca sulla scena: la Medea* – Introduzione
- 5) *Seneca sulla scena: la Medea* – Walter Pagliaro e Micaela Esdra
- 6) *Seneca sulla scena: la Medea* – Lettura scenica di Micaela Esdra
- 7) *Seneca sulla scena: la Medea* – Intervento di Giusto Picone
- 8) *Seneca sulla scena: la Medea* – Sintesi lavori laboratoriali
- 9) *Seneca sulla scena: la Medea* – Presentazione lavori di gruppo



LICEO CLASSICO "GIOVANNI MELI"  
PALERMO

G. B. PALUMBO EDITORE

**PROGETTO SUL TEATRO ANTICO**  
a cura di Giuseppina Norcia (referente) Angela Maria Gueli Alletti Roberta Trombino

# Seneca sulla scena: la *Medea*

seminario-laboratorio sulla parola teatrale  
a cura di Walter Pagliaro e Micaela Esdra; consulenza scientifica di Giusto Picone  
Palermo, febbraio-aprile 2014

Il progetto risponde all'esigenza di ripensare il teatro antico e di finalizzarne la pratica all'innovazione della didattica delle lingue classiche. Attraverso l'esame di un testo teatrale antico, per il quale ci si avvarrà della competenza di un docente universitario, si realizzeranno incontri laboratoriali in cui gli studenti opereranno scelte traduttive consapevoli, funzionali alla messa in scena e lontane dal rischio del "traduttese"; per questo aspetto, ci si servirà dell'esperienza sul campo di un regista e di un'attrice, che, in quanto esperti di teatro, si confrontano costantemente con i problemi connessi con l'attualizzazione di un'opera per la scena. Saper leggere un testo teatrale nel suo specifico, sapere interpretare e codificare la parola teatrale e la sua destinazione orale saranno alcuni degli obiettivi formativi del seminario.

Le adesioni (fino a 5 alunni per ciascuna scuola) potranno essere comunicate alla docente referente entro l'8 febbraio 2014.

Liceo Classico "Giovanni Meli"  
via Salvatore Allende, 2 - 00144 Palermo  
telefono 091684270  
email: scuola@liceomeli.it

G. B. Palumbo & C. Editore S.p.A.  
via B. Riccaoli, 59 - 00188 Roma  
viale A. Volta, 78/80 - 51131 Firenze  
www.palumboeditore.it

Ufficio promozionale e pubblica relazioni  
telefono 067588850 - 06734966 fax 067581848  
email: promozione@palumboeditore.it  
06734966

 Facebook  Twitter